



**TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2013).**

*La telefonia al dia*

Quadriptic. Barcelona: TERMCAT

També disponible en línia a

<http://www.termcat.cat/docs/PDF/Telefonia/Telefonia.html>

**L**a difusió de la terminologia és fonamental i imprescindible per fer conèixer els termes catalans als usuaris potencials, que són al cap i a la fi els responsables últims del seu ús. Cal tenir present que els especialistes de les diverses àrees de coneixement no són els únics que utilitzen terminologia, sinó que qualsevol persona pot fer ús de termes. Aquest fet és especialment notori en l'àmbit de les noves tecnologies: l'explosió d'Internet fa més d'una dècada, la generalització d'ordinadors i telèfons mòbils, i l'eclosió d'Internet en la telefonia mòbil han provocat que la majoria de persones utilitzin diàriament terminologia relacionada amb la informàtica i les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC).

Tenint en compte aquesta situació, la publicació de *La telefonia al dia* és especialment adient per assolir l'objectiu de fer conèixer la terminologia d'aquesta àrea al gruix de la població. Perquè el producte terminològic que ressenyem no és un glossari tradicional, ni tan sols un diccionari en línia, sinó un quadriptic en paper (també en format electrònic). Aquest format, que s'adapta a la mida i a la forma d'un telèfon intel·ligent, resulta pràctic, fàcil de consultar i atractiu. Pretén cridar l'atenció visualment i motivar que es fullegi, cosa que pot contribuir a una àmplia difusió d'aquesta terminologia.

La publicació d'aquest breu recull es va fer coincidir amb la celebració del Mobile World Congress, que va tenir lloc a Barcelona al febrer d'aquest any 2013. Durant una setmana la telefonia mòbil va ser el centre d'atenció i, per tant, va ser un dels moments més adequats per a la difusió de la terminologia pròpia d'aquest àmbit.

El quadriptic recull poc més d'una vintena de termes catalans, els d'ús més corrent, i incorpora una definició en català, sinònims i les formes equivalents en castellà, francès i anglès. Els termes estan organitzats alfabèticament i un simulador dels diversos escriptoris que pot tenir una tauleta tàctil o un telèfon intel·ligent ens

guien pel recorregut lèxic. Algunes entrades contenen informació complementària útil, que sovint resulta essencial per aclarir el significat dels termes als destinataris principals del quadriptic, és a dir, el públic general. Exemples de programes (com el WhatsApp, en l'entrada de *missatge de text*) o denominacions comercials (com App Store i Google Play com a mostres de botigues d'aplicacions) permeten identificar exactament, amb paraules conegudes pels consumidors, a què fa referència cada terme. Aquesta estratègia és especialment útil i necessària per al reconeixement de termes catalans que s'allunyen formalment de les opcions utilitzades més sovint pels parlants. Malgrat tot, també és cert que hi ha algun cas que pot provocar confusió i no s'explica: per exemple, la polisèmia de *giny*, que pot fer referència a un element de la interfície gràfica (equivalent a *widget*) o a un programa (equivalent a *gadget*).

Finalment, cal dir que, des del punt de vista lingüístic, hi trobaríem a faltar la indicació de la categoria gramatical i, com a usuaris, hauríem agraït la inclusió d'imatges o il·lustracions, que ajudarien a aclarir alguns conceptes i contribuirien a fer l'interior del quadriptic visualment més atractiu.

En definitiva, ens trobem davant d'un producte terminològic formalment original, dissenyat per arribar de manera fàcil als seus destinataris. Respon, per tant, a la necessitat de trobar nous formats de difusió que contribueixin a fer conèixer les propostes terminològiques, tant als especialistes com al públic general, perquè el coneixement de la terminologia catalana és una condició prèvia indispensable perquè se n'estengui l'ús. Ara bé, complementàriament, cal fomentar estratègies de motivació perquè el coneixement de les propostes desemboqui en l'ús efectiu dels termes catalans.

**M. AMOR MONTANÉ MARCH**

Institut Universitari de Lingüística Aplicada  
Universitat Pompeu Fabra